

BACCALAURÉAT GÉNÉRAL

SESSION 2019

GREC ANCIEN

Série L

L'épreuve comporte deux parties :

Première partie : (60 points)

Questionnaire portant sur un extrait, accompagné de sa traduction, de l'œuvre inscrite au programme de la classe terminale.
Les candidats traiteront obligatoirement les trois questions posées en indiquant, pour chacune d'elles, le numéro correspondant.

Deuxième partie : (40 points)

Traduction d'un passage appartenant au texte ou, éventuellement, à son contexte immédiat.

Durée : 3 heures

Coefficient : 4

**L'usage des calculatrices est interdit.
L'usage du dictionnaire grec-français est autorisé.**

Ce sujet comporte 5 pages numérotées de 1 à 5.

TEXTE

Effrayé par sa première rencontre avec Cnémon, Pyrrhias en a dressé un portrait qui inquiète Sostrate. C'est alors que Cnémon fait son entrée sur scène.

ΣΩΣΤΡΑΤΟΣ

Οὐ πάνυ φιλάνθρωπον βλέπειν μοι φαίνεται,
μὰ τὸν Δί'· ὡς δ' ἐσπούδακ'. Ἐπανάξω βραχὺ
ἀπὸ τῆς θύρας· βέλτιον. Ἄλλα καὶ βοᾷ
150 μόνος βαδίζων· οὐχ ὑγιαίνειν μοι δοκεῖ.
Δέδοικα μέντοι, μὰ τὸν Ἀπόλλω καὶ θεούς,
αὐτόν. Τί γὰρ ἂν τις μὴ οὐχὶ τάληθῆ λέγοι ;

ΚΝΗΜΩΝ

Εἴτ' οὐ μακάριος ἦν ὁ Περσεὺς κατὰ δύο
τρόπους ἐκεῖνος ; ὅτι πετηνὸς ἐγένετο
155 κούδενι συνήντα τῶν βαδίζόντων χαμαί,
εἴθ' ὅτι τοιοῦτο κτῆμ' ἐκέκτηθ' ὧ λίθους
ἅπαντας ἐπόει τοὺς ἐνοχλοῦντας ; Ὅπερ ἐμοὶ
νυνὶ γένοιτ'· οὐδὲν γὰρ ἀφθονώτερον
λιθίνων γένοιτ' ἂν ἀνδριάντων πανταχοῦ.
160 Νῦν δ' οὐ βιωτόν ἐστι, μὰ τὸν Ἀσκληπιόν·
λαλοῦσ' ἐπεμβαίνοντες εἰς τὸ χωρίον
ἤδη. Παρ' αὐτὴν τὴν ὁδὸν γάρ, νῆ Δία,
εἴωθα διατρίβειν· ὅς οὐδ' ἐργάζομαι
τοῦτο τὸ μέρος τοῦ χωρίου, πέφευγα δὲ
165 διὰ τοὺς παριόντας. Ἄλλ' ἐπὶ τοὺς λόφους ἄνω
ἤδη διώκουσ'. ὦ πολυπληθείας ὄχλου.
Οἴμοι, πάλιν τις οὐτοσὶ πρὸς ταῖς θύραις
ἔστηκεν ἡμῶν.

ΣΩΣΤΡΑΤΟΣ

Ἄρα τυπτήσει γέ με ;

ΚΝΗΜΩΝ

Ἐρημίας οὐκ ἔστιν οὐδαμοῦ τυχεῖν,
170 οὐδ' ἂν ἀπάγξασθαί τις ἐπιθυμῶν τύχη.

ΣΩΣΤΡΑΤΟΣ

Ἐμοὶ χαλεπαίνει. Περιμένω, πάτερ, τινὰ
ἐνταῦθα· συνεθέμην γάρ.

ΚΝΗΜΩΝ

Οὐκ ἐγὼ ἔλεγον ;
Τουτὶ στοὰν νενομίκατ' ἢ τὸ τῶν Λεώ ;

175 Πρὸς τὰς ἐμὰς θύρας, ἐὰν ἰδεῖν τινα
βούλησθε, συντάττεσθε πάντα παντελῶς
καὶ θῶκον οἰκοδομήσατ', ἂν ἔχητε νοῦν,
μᾶλλον δὲ καὶ συνέδριον. Ὡς τάλαι ἐγὼ
ἐπήρεασμὸς τὸ κακὸν εἶναι μοι δοκεῖ.

ΣΩΣΤΡΑΤΟΣ

180 Οὐ τοῦ τυχόντος, ὡς ἐμοὶ δοκεῖ, πόνου
τουτὶ τὸ πρᾶγμα γ', ἀλλὰ συντονωτέρου·
πρόδηλόν ἐστιν. Ἄρ' ἐγὼ πορεύσομαι
ἐπὶ τὸν Γέταν τὸν τοῦ πατρός ; Νῆ τοὺς θεούς,
ἔγωγ'. Ἔχει τι διάπυρον καὶ πραγμάτων
ἔμπειρός ἐστιν παντοδαπῶν· τὸ δύσκολον
185 τὸ τοῦδ' ἐκεῖνος τάχος ἀπόσσει, οἶδ' ἐγώ.
Τὸ μὲν χρόνον γὰρ ἐμποεῖν τῷ πράγματι
ἀποδοκιμάζω· πόλλ' ἐν ἡμέρᾳ μία
γένοιτ' ἂν. Ἀλλὰ τὴν θύραν πέπληχέ τις.

TRADUCTION

Sostrate (*resté seul*). — Il n'a pas du tout l'air amical, à ce qu'il me semble, non, par Zeus ! Quelle mine sévère ! Je vais m'écarter un peu de la porte, cela vaut mieux. Mais le voilà même qui crie [150] tout seul en marchant. Non, il ne me paraît pas dans son assiette. Par Apollon et par les dieux, il me fait peur ! Pourquoi ne pas dire la vérité ?

Scène 3

Sostrate, Cnémon (*entrant par la gauche*).

Cnémon. — Et après cela, comment nier qu'il ait été heureux, le fameux Persée, à un double titre ? [155] Grâce à ses ailes, il était à l'abri de toute rencontre avec les êtres dont les pieds foulent cette terre, et, second point, il possédait un objet avec lequel il pétrifiait tous les gêneurs. Ah ! puissé-je avoir le même aujourd'hui ! Rien ne serait moins rare que les statues de pierre : il y en aurait partout ! [160] Ce n'est plus vivable, réellement, non, par Asclépios ! Pour me parler, les voilà qui envahissent mon terrain, maintenant. Car c'est juste en bordure de la route — oui, par Zeus ! — que j'ai l'habitude de passer mon temps ? moi qui ne cultive même plus cette partie de mes terres, mais l'ai désertée [165] à cause des passants ! Eh bien ! voilà qu'ils grimpent sur les collines, maintenant, pour me donner la chasse. Oh ! la grouillante foule ! (*Apercevant Sostrate*) Malheur ! en voilà un autre encore, planté contre ma porte. (*Il s'approche menaçant.*)

Sostrate (*à part*). — Est-ce qu'il va me battre ?

Cnémon. — La solitude, impossible de la trouver nulle part, [170] non, pas même pour se pendre, s'il vous en prend l'envie !

Sostrate (*à part*). — C'est à moi qu'il en veut. (*À Cnémon*) J'attends quelqu'un, père, ici-même : j'ai fixé un rendez-vous.

Cnémon. — Qu'est-ce que je disais ? Vous prenez ce lieu pour un portique, ou pour le temple des filles de Léôs ? Si c'est à ma porte que [175] vous voulez voir quelqu'un, allez-y à fond ! Prenez toutes vos dispositions, et construisez un banc, si vous avez du sens, ou mieux, une salle de réunion. — Misère de moi ! C'est de la vexation ! Voilà bien, je crois, la cause de mes maux. (*Il rentre chez lui en claquant la porte.*)

Sostrate (*resté seul*). — Il sort de l'ordinaire, je crois, l'effort qu'exige la présente entreprise : elle en veut un plus soutenu, la chose est claire.

[TEXTE DE LA VERSION]

Traduction de Jean-Marie Jacques, Les Belles Lettres, 1976.

PREMIÈRE PARTIE : QUESTIONNAIRE (60 points)

*Les réponses, composées et entièrement rédigées, devront présenter une argumentation fondée sur des citations du texte grec.
Les lignes en référence sont celles du texte grec.*

QUESTION N° 1 (15 points)

Du vers 160 au vers 166, vous relèverez trois formes à l'accusatif. Justifiez leur emploi et transposez-les au génitif singulier et au datif singulier.

QUESTION N° 2 (15 points)

L'extrait suivant :

Ἐρημίας οὐκ ἔστιν οὐδαμοῦ τυχεῖν,
οὐδ' ἂν ἀπάγξασθαί τις ἐπιθυμῶν τύχη.

(vers 169-170) est traduit de trois façons différentes :

Traduction de J.-M. JACQUES (1976) :

« La solitude, impossible de la trouver nulle part, non, pas même pour se pendre, s'il vous en prend l'envie ! »

Traduction de A. BLANCHARD (2000) :

« La solitude, nulle part où la trouver,
Pas même pour vous pendre, si l'envie vous en prend ! »

Traduction de M.-P. LOICQ-BERGER (2005) :

« Vrai, la solitude, impossible de la trouver nulle part, pas même quand on souhaiterait d'aventure s'aller pendre ! »

Vous comparerez ces trois traductions et vous direz, en justifiant votre choix, celle qui vous semble rendre le mieux le texte grec.

QUESTION N° 3 (30 points)

Comment le caractère de Cnémon se révèle-t-il dans cette scène ? Vous justifierez votre réponse par des références précises au texte grec et établirez des parallèles avec d'autres scènes de la pièce.

DEUXIÈME PARTIE : VERSION (40 points)

Ἄρ' ἐγὼ πορεύσομαι

ἐπὶ τὸν Γέταν τὸν τοῦ πατρὸς¹ ; Νῆ τοὺς θεούς,

ἔγωγ'. Ἔχει τι διάπυρον καὶ πραγμάτων

ἔμπειρός ἐστιν παντοδαπῶν· τὸ δύσκολον²

185 τὸ τοῦδ' ἐκεῖνος τάχος ἀπώσετ'³, οἶδ' ἐγώ.

Τὸ μὲν χρόνον γὰρ ἐμποεῖν⁴ τῷ πράγματι

ἀποδοκιμάζω· πόλλ' ἐν ἡμέρα μία

γένοιτ' ἄν. Ἀλλὰ τὴν θύραν πέπληχέ τις.

¹ τὸν τοῦ πατρὸς : comprendre τὸν τοῦ πατρὸς δοῦλον.

² τὸ δύσκολον : traduire par « mauvais caractère ».

³ ἀπώσετ' = ἀπώσεται, forme de futur de ἀπωθέω-ῶ.

⁴ Τὸ χρόνον ἐμποεῖν : traduire par « accorder un délai ».